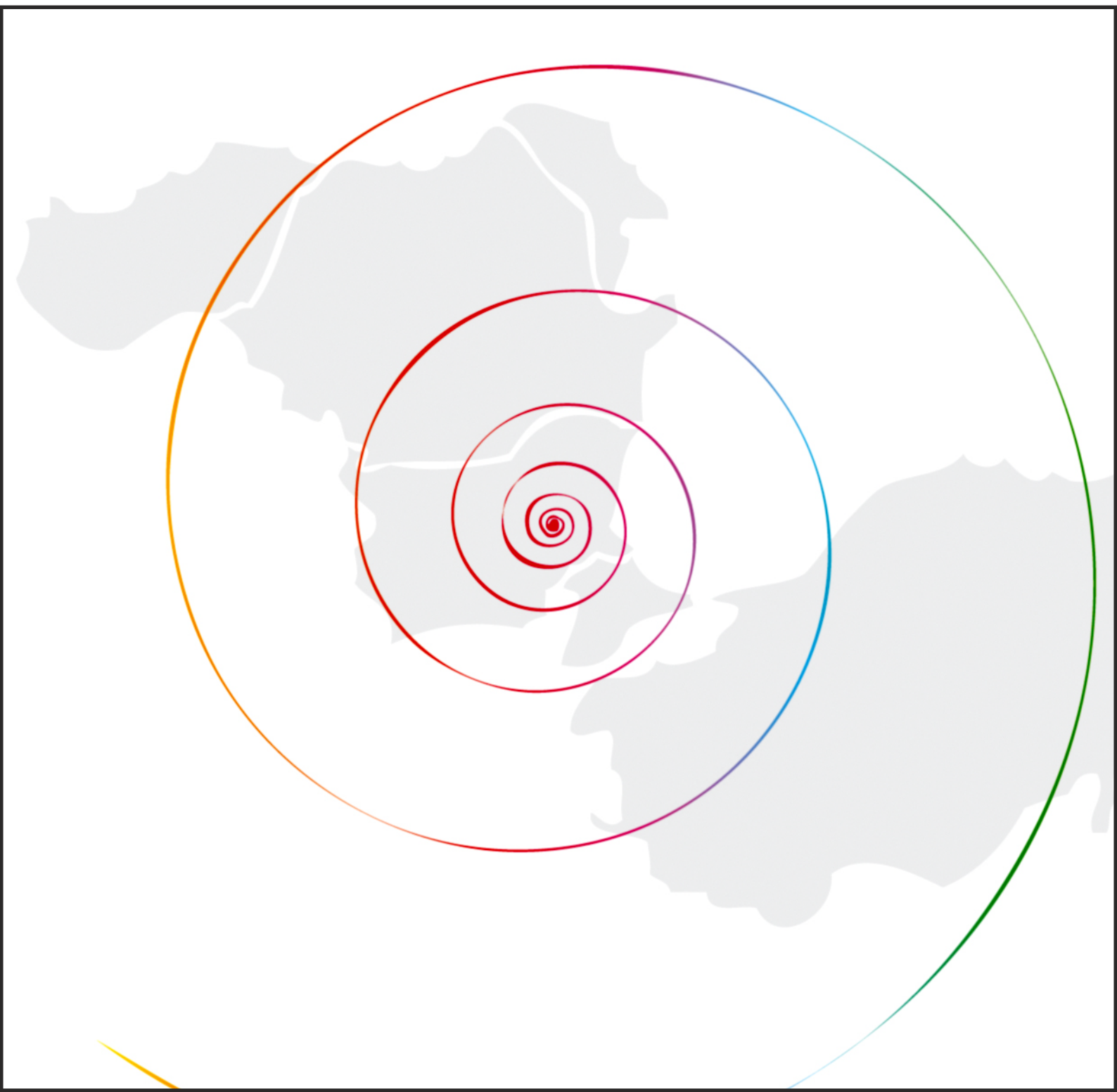


# ESPIRAL

## BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

2/2014



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

[mecd.gob.es/](http://mecd.gob.es/)

Catálogo general de publicaciones oficiales:

[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE**

**Subsecretaría**

**Subdirección General de Cooperación Internacional**

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2014

**Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25, 1504, Sofía, Bulgaria

[www.educacion.gob.es/bulgaria](http://www.educacion.gob.es/bulgaria)

**Fecha de edición:** 30 de junio de 2014

**NIPO electrónico:** 030-14-085-2

**Maquetación:** Grafimax 02 Ltd.

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt

**Coordinación Editorial**

Rocío Aguiar Docal

## ÍNDICE

Actividades realizadas por orden cronológico	Página
Pinceladas y notas de la poesía española, Rumanía	3
Encuentro de Didáctica del Español, Budapest, Hungría	9
La Olimpiada de Lenguas Romances, Rumanía	10
XXI Festival Internacional de Teatro Escolar en Español en Sofía, Bulgaria	13
Celebración del Día del Español en Ankara, Turquía	27
Seminario de Formación en Bucarest, Rumanía	28
Ganadores del Concurso de Traducción, Bulgaria	31
Seminario de Formación en Varna, Bulgaria	33
Celebración del Día del Español en el Colegio de la Universidad de Ankara, Turquía	35
Curso de Actualización Didáctica en Ankara, Turquía	36
II Concurso de Microrrelatos y I Concurso de Poesía en español	39

PINCELADAS Y NOTAS DE LA POESÍA ESPAÑOLA  
Recital de Poesía de la Clase XII  
Iasi, Rumanía

En colaboración con la Biblioteca Municipal Gh "Asachi" de Iasi y enclavado en la Sala de Arte de Colecciones Especiales, el Liceo Teorético Dimitrie Cantemir celebró una velada cultural española la tarde del miércoles 26 de marzo.

La coordinación de la actividad estuvo de la mano de la Prof. Vicenta Revert, lectora de la Sección Bilingüe y los encargados de recitar fueron los estudiantes de la clase XII de español, quienes quisieron llevar fuera del ámbito académico aquello que durante el año académico han estado aprendiendo sobre literatura española desde sus orígenes a la actualidad.



Se hizo una descripción sintética de la cultura española a través de la poesía recitando a varios autores.



Aquí vemos a Sabin Andriuca y Ana Abdallat recitando a Juan Ruiz, mientras de fondo suena El Villano, del Cancionero de Sablonara



Simona Burtilla y George Anton recitando el Soneto XXIII de Garcilaso de la Vega.



Sátira a una nariz de Francisco de Quevedo por Irina Cheralu y Ana Abdallat y con la música The Celtic Viol interpretada por Jordi Savall.



Un paseo por el romanticismo de la mano de Ioana Epure y Ana Diaconescu que leyeron las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer, de fondo Albéniz, Suite Española.



Llegando al Modernismo, acompañadas de las notas de Granados, las alumnas Beatrice Costandachi y Corina Danila recitaron el poema de Juan Ramón Jiménez El viaje definitivo.



De Antonio Machado las alumnas Elena Felenacu y Alexandra Macovei escogieron Proverbios y Cantares y la pieza musical Sevilla de Albéniz.



Aun no tratándose de poesía, las alumnas Petronela Stratia, Stefana Tiu y Laura Tvigunov quisieron mostrarnos lo incisivas y llenas de buen humor que están las Greguerías de Ramón Gómez de la Serna mientras que sonaban las notas de las Piezas Españolas de Manuel de Falla.



Más triste, más doloroso fue el poema de Miguel Hernández, Tristes Guerras que recitaron las alumnas Ramona Morariu y Diana Tololoi mientras sonaba el Concierto de Aranjuez del maestro Joaquín Rodrigo.



También lleno de impotencia sonaba Insomnio, poema de Dámaso Alonso, uno de los exiliados interiores que tuvo España. La música, el Nocturno para piano de Falla.





Finalmente tuvimos que elegir entre un autor contemporáneo y decidimos que Álvaro García podría ser una buena muestra, por su actualidad, sus características cinematográficas y musicales. Canción en blanco fue el poema que sonó sobre las notas del compositor Óscar Navarro con una de sus piezas para la película La Mula.



La clase XII de la Sección Bilingüe del Liceo Teorético Dimitrie Cantemir con su tutora la Sra. Iorga, la profesora de Lengua Rumana Sra. Cibotariu, la lectora de español Sra. Vicenta Revert y la directora de la Sala de Arte de Colecciones Especiales Sra. Noela Sová quien nos brindó el espacio, los recursos sonoros y pictóricos y su amabilidad.

## ENCUENTRO DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Budapest

Durante los días 4 y 5 de abril se celebró el Encuentro de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, organizado por el Instituto Cervantes de Budapest, la Asociación Húngara de Profesores de Español y apoyada por la Embajada de España y la Agregaduría de Educación. Este encuentro se organizó teniendo en cuenta varios objetivos, tales como estrechar lazos entre profesionales, servir de espacio para el análisis y discurso de docentes en temas de interés común, exponer los resultados de las investigaciones metodológicas y ser parte de un plan de formación del profesorado húngaro.

La inauguración corrió a cargo de D. Antonio Pérez-Hernández Durán, Consejero de la Embajada de España, D<sup>a</sup> Gabriella Gidró, Presidenta de la Asociación Húngara de Profesores de España y D<sup>a</sup> Rosa María Sánchez-Cascado Nogales, Directora del Instituto Cervantes de Budapest.

Los sesenta profesores participantes pudieron asistir a las conferencias de los ponentes invitados de España, D<sup>a</sup> Encina Alonso y Francisco Herrera, y de los cuatro ponentes del país. Cinco editoriales españolas invitadas tuvieron ocasión de presentar sus últimas publicaciones de ELE.

En el mismo encuentro los alumnos presentaron los trabajos del concurso multimedia destinado a los alumnos de español a partir del octavo grado. El concurso consistía en la creación de una presentación multimedia en cualquier formato sobre alguno de los siguientes temas: - El Greco y su obra, - Un país hispanohablante, - Un personaje importante de un país hispanohablante, - Fiestas populares de países hispanohablantes, - Tu experiencia en un país hispanohablante, - Presentación de la propia ciudad en español, - Cómo nos ven los extranjeros.

Resultaron ganadores el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest (Varga Mónika) *Viaje por España*, seguido del Colegio Internacional SEK Budapest (Rocío Cruz) Budapest, *Nuestra ciudad*, y Szent István Gimnázium (Baditzné Pálvölgyi Kata) *Budapest en español*



Autoridades durante la inauguración, profesores asistentes y alumnos ganadores del concurso multimedia.

## LA OLIMPIADA DE LENGUAS ROMANCES (Español, Italiano y Portugués) Targu Mures, Rumanía

En la semana del 7 al 11 de abril de 2014, tuvo lugar en Targu Mures, Rumanía la Fase Nacional de la Olimpiada de Lenguas Romances. En ella los alumnos de nuestras secciones bilingües rumano-españolas consiguieron distintos premios en diferentes categorías de edades, lo que nos demuestra una vez más el alto nivel de calidad de la enseñanza en estos centros.

La Olimpiada de Lenguas Romances es un concurso que forma parte de las actividades extraescolares y que tiene como objetivo la evaluación de las competencias lingüísticas en comunicación, recepción y reproducción de mensajes escritos y orales de los alumnos que han estudiado las lenguas modernas en el marco del sistema de educación o fuera del mismo.

La Olimpiada se divide en dos partes: Lengua francesa y las Lenguas Romances (Español, Italiano, Portugués, por una cuestión de número de candidatos (el francés es una lengua romance, obviamente). Estos concursos están dedicados a los alumnos con alto rendimiento en lenguas de circulación internacional, independientemente del nivel de los estudios y del régimen de docencia: normal (dos horas semanales de la lengua en cuestión), intensivo (dos o tres horas semanales), o bilingüe (cinco o seis horas). Participan alumnos de enseñanza pública o privada, a partir del séptimo curso (equivalente a 1º de ESO) y finalizando con los del curso doce o trece (equivalente a 2º de Bachillerato).

A continuación recogemos testimonios de algunas alumnas galardonadas:

**MARÍA IOVAN**, de la Sección Bilingüe de Iasi, Primer Premio en la Olimpiada Nacional de Lengua Española de la Clase IX

*“Mi gusto por el español empezó hace cinco años. El idioma español me fascinó desde el principio porque es una lengua hermosa, romántica, suena muy bien y se aprende fácilmente. Me compré diccionarios, libros de ejercicios y vídeos para aprender sola, me ayudaron muchísimo para aprender español. Todos los medios de comunicación los puse en este idioma: Facebook, el ordenador, mi móvil y los juegos.*”



*Mi gran sueño era aprender español en la escuela. Era lo más importante para mí. Lo cumplí cuando pasé el examen de la Sección Bilingüe Española del Liceul Teroretic Dimitrie Cantemir. Es una suerte poder tener esta sección a lasi, estoy muy contenta porque tengo clases de español y de geografía y porque tengo a las mejores profesoras. Arriba, en la foto de la izquierda, la Sra Lectora Vicenta Revert, la Sra. Dra. Anca Dimitriu y la Sra. Profesora Beatrice Balaur. También me gusta mucho la historia y la cultura de España.*

*Para mí, la olimpiada fue lo más importante porque me demostré a mí misma de lo que soy capaz. Fue una experiencia única en la vida que me dio confianza y fortaleza para continuar y he tenido la oportunidad de asistir al Palacio Real con mis compañeros del Liceo, también ganadores olímpicos, entre ellos, Ana Diaconescu, de la clase XII, con mención de honor en Lengua Española. Arriba con la Sra. Dra Anca Dimitriu y la Sra Irina Iorga. Además, he conocido a la familia real. Aquí se puede ver en el centro a su Alteza Real el Príncipe Radu. Voy a seguir luchando para conocer más la lengua española. ¡Nunca olvidaré esta experiencia!”*



**BIANCA DENISA ȚICĂRAT**, Alumna del Colegio Nacional “Iosif Vulcan” de Oradea



*“El mes de abril fue muy importante para mí ya que asistí a la Olimpiada Nacional de Lenguas Románicas en Tîrgu Mureș. Fue una experiencia fantástica e inolvidable. Gracias a este viaje hice muchos nuevos amigos y también gané el segundo premio de lengua española del décimo curso, régimen intensivo/bilingüe, con una puntuación de 99 puntos. Durante mi estancia allí me sentí muy bien y todos se mostraron amables conmigo. Todo fue increíble y me gustaría volver a repetir esta experiencia”.*

**CRISTINA VELICU, alumna del Colegio Nacional "Iulia Hasdeu"**

Una experiencia fantástica

*"Hola! Mi nombre es Cristina Velicu. y soy alumna del Colegio Nacional "Iulia Hasdeu". Mi experiencia en la fase nacional de la olimpiada fue maravillosa.. A principio no pude creer cuando fue avisada que participara en la siguiente fase. Estaba muy nerviosa y tenía ganas de conseguir el primer lugar. Cada noche soñaba que ganaba o no. Me despertaba asustada o feliz. Hasta que llegue allá no pude tranquilizarme. Cuando*



*llegamos descubrimos que el lugar donde íbamos a quedarnos no era tan lujoso y la comida era ni buena, ni mala. Todo lo que deseaba en aquel momento era que mis compañeras de cuarto fueran unas personas con las que te puedes entender. Descubrí paso a paso que mis compañeras eran muy simpáticas. Nos hemos entendido super-bien. Hemos socializado todos y hemos pasado una semana maravillosa, aunque no tuvimos casi nada, solamente lo necesario: una cama, un baño y comida. Me parece que merecíamos mas...pero es mi opinión..En cuanto a los exámenes quiero decir que fueron aceptables. Las profesoras que nos acompañaron fueron muy buenas y nos hemos sentido como si hubieran sido nuestras amigas .El único inconveniente fue la lluvia que no nos dejó pasear más. Aunque así fue estupendo. Descubrimos que las cosas no traen la felicidad, sino la gente. Personalmente me di cuenta que depende mucho con quién estés y no lo que te rodea.Logre hacerme amigas nuevas y no me arrepiento ni un segundo de nada. Ambiciono participar una vez más y por supuesto que la próxima vez quiero conseguir el primer lugar".*



## XXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL Sofía, Bulgaria

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, a través de la Consejería de Educación en Bulgaria, organizó la XXI Edición del Festival Internacional de Teatro Escolar en Español en Sofía, Bulgaria, del 24 al 28 de abril de 2014. Este festival tuvo su primera edición en Praga y se organiza cada año en un país diferente, con una semana de duración. Se plantea como objetivos fundamentales, el promover el conocimiento de la lengua y cultura españolas y las relaciones de amistad entre los jóvenes de los países de Europa Central y Oriental, utilizando el español como lengua de interacción social.

Participaron en el Festival grupos teatrales formados por 8 alumnos de español y 2 profesores, de los Institutos y Secciones Bilingües premiados en los Concursos Nacionales de Teatro celebrados durante los meses de febrero y marzo en Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia y Bulgaria. A lo largo de cinco días, se representaron 16 obras o adaptaciones de obras de autores españoles, clásicos y contemporáneos, y el español fue la lengua de comunicación entre los jóvenes.

Colaboraron en la organización del Festival, la Embajada de España en Bulgaria, el Instituto Cervantes de Sofía, el Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria, el Ministerio de Cultura de Bulgaria, el Ayuntamiento de Sofía, el Teatro Nacional "Ivan Vasov", la Academia Nacional de Arte Dramático y Cinematográfico (NATFIZ), el Museo Nacional de Historia y el Museo Etnográfico del Instituto de Etnología y Folclore de la Academia de Ciencias de Bulgaria.



Todos los alumnos participantes delante del Teatro Ivan Vazov

El 24 de abril a las 11.30 horas se celebró el Acto de Inauguración Oficial en el Teatro Nacional "Ivan Vazov" de Sofía. Dña. Celia Arana dio la palabra al Viceministro de Cultura de Bulgaria, Sr. Vasil Vasilev, al Encargado de Negocios de la Embajada de España en Bulgaria, D. Luís Cánovas del Castillo, a la Sra. Veselina Gáneva, Experta de Estado de la Dirección de Programas y Contenidos Educativos del Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria, quien leyó una carta de saludo y bienvenida de la Ministra de Educación y Ciencia de Bulgaria y finalmente a Dña. María José Fabre, Subdirectora General de Ordenación Académica, en representación de la Secretaría de Estado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, quien dirigió unas palabras a los asistentes e inauguró oficialmente el Festival.



De izda.a dcha. y de arriba a abajo Dña. Celia Arana, Sr. Vasil Vasilev, D. Luís Cánovas del Castillo, Sra. Veselina Ganeva y Dña. María José Fabre dirigiéndose al público asistente

Tras los discursos oficiales, comenzó un concierto interpretado por alumnos de español de diferentes centros escolares de Bulgaria. Finalizado el acto de apertura del Festival, se sirvió un cóctel en las dependencias del teatro.



Diferentes momentos de las actuaciones de los alumnos durante la inauguración

Esa misma tarde, en la Academia Nacional de Arte Dramático y Cinematográfico (NATFIZ), dieron comienzo las representaciones teatrales que se prolongaron hasta el día 28 de abril.





Paralelamente a las representaciones teatrales, el programa incluyó diversas actividades culturales: paseo guiado por la ciudad de Sofía para todos los participantes, a cargo de estudiantes de turismo, estudiantes universitarios, ex-alumnos de las Secciones Bilingües; un taller de teatro para los profesores a cargo del profesor y autor teatral, D. Luís Jaraquemada y ocho talleres de tradiciones búlgaras para los alumnos y profesores, celebrados en el Teatro de Estudiantes de Títeres: bordados, martenitzi, muñecas, kukeris y joró. Estos talleres se celebraron en colaboración con el Museo Etnográfico del Instituto de Etnología y Folclore de la Academia de Ciencias de Bulgaria. Finalmente y en colaboración con la Dirección del Museo, que ofreció guías en búlgaro y en español, todos los alumnos y profesores visitaron el Museo Nacional de Historia.



Taller de bordados



Taller de kukeris



Taller de joro



Taller de teatro

El día 28 de abril se celebró el Acto de Clausura en la misma Academia Nacional de Arte Dramático y Cinematográfico, NATFIZ, y al igual que en el Acto de Inauguración, se ofreció un concierto con actuaciones musicales a cargo de alumnos de español de diferentes centros escolares. El Festival concluyó con una animada fiesta de despedida en el Hotel Rila de Sofía a la que asistieron todos los participantes y sus anfitriones ya que todos los alumnos fueron alojados por familias de los tres Institutos Bilingües de Sofía.

Previo al Acto de Inauguración del Festival, en la sede del Teatro Nacional Ivan Vasov, se celebró una rueda de prensa con distintos medios de la radio y televisión búlgaras a la que asistieron, además de Dña. María José Fabre y Dña. Celia Arana, el Agregado de Educación en Rumanía, D. Vicente López-Brea y el Director del Programa en Turquía, D. Francisco Javier Menéndez, así como una representación de profesores y alumnos.



Participantes en la rueda de prensa con los medios



Teatro Nacional Ivan Vasov de Sofía

El telón volverá a levantarse en Bucarest el año que viene. Hasta entonces, deseamos a todos los grupos teatrales, los que vinieron y los que no pudieron venir, que sigan disfrutando con esta actividad que, además de todo lo que les aporta en su propia tierra, les abre fronteras enriqueciéndoles con nuevos amigos, culturas y experiencias. Y que el esfuerzo y entusiasmo invertido en los ensayos, se vea recompensado con una plaza para Rumanía.

Haz clic [aquí](#) para acceder al videoclip del Festival.

CARTEL Y MONTAJE FOTOGRÁFICO DE LAS REPRESENTACIONES DEL XXI  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

**XXI  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE TEATRO  
ESCOLAR  
EN ESPAÑOL**

**SOFÍA**

**24 - 28 ABRIL 2014**

**BULGARIA**

**ESLOVAQUIA**

**HUNGRÍA**

**POLONIA**

**REPÚBLICA CHECA**

**RUMANIA**

**RUSIA**

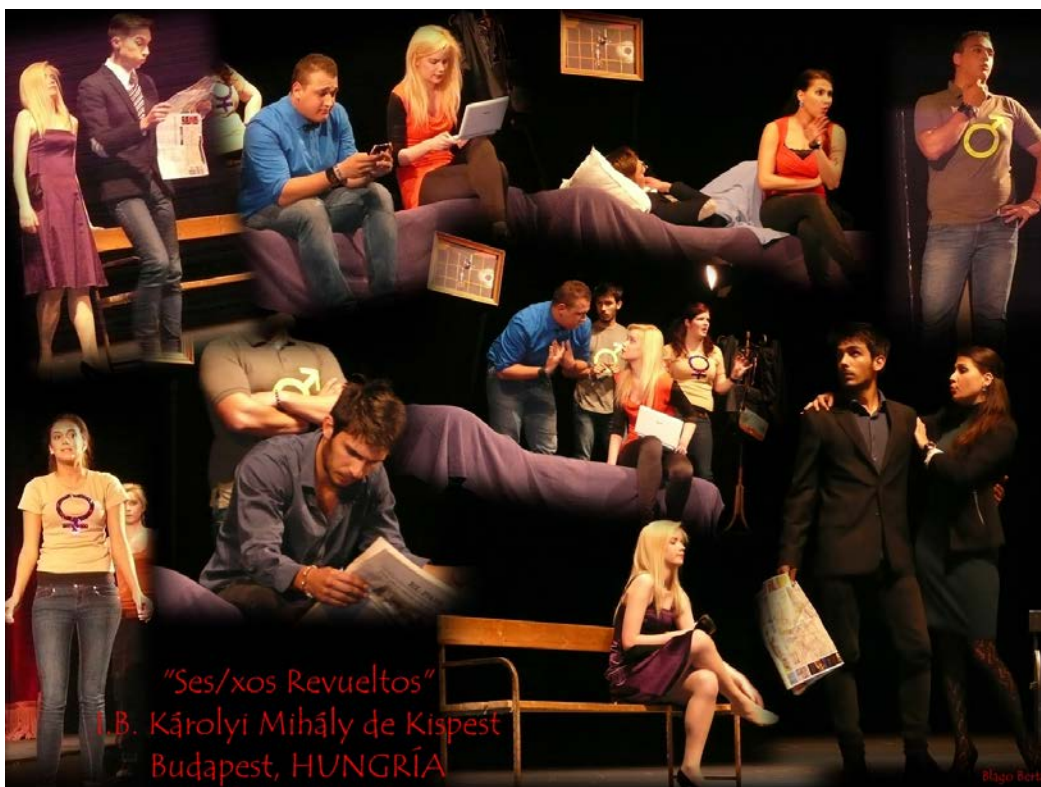




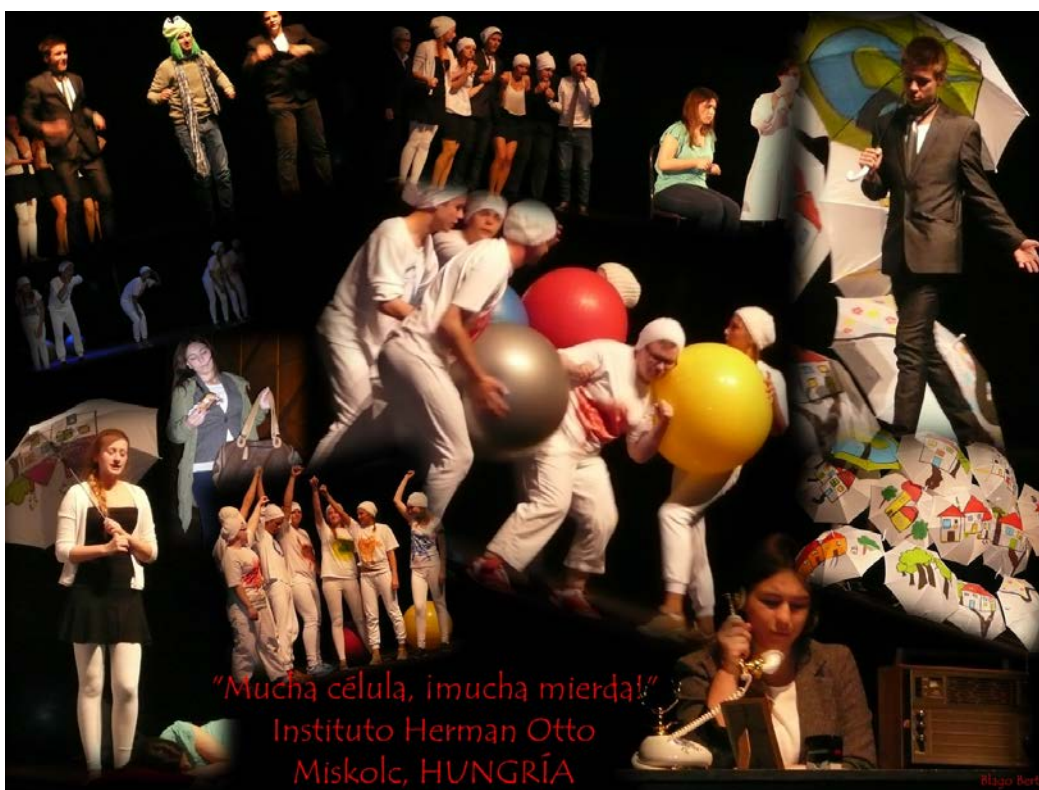
















## DÍA DEL ESPAÑOL EN ANKARA Turquía



Actividades en el Centro cultural Çagdas Sanatlar Merkezi, Ankara

El 3 de mayo de 2014 se celebró la primera edición del Día del Español en Ankara, organizado por la Dirección de Programas Educativos en Turquía y la Consejería Cultural de la Embajada de España, con la colaboración del resto de Embajadas hispanohablantes y el Ayuntamiento de Çankaya.

El evento se celebró en el centro cultural Çagdas Sanatlar Merkezi y contó con la participación de 200 personas, principalmente alumnado de educación primaria y secundaria, pero también de adultos y alumnado universitario.

El programa de actividades, desde las 10:00 hasta las 15:00 horas, incluyó clases de iniciación al español para niños, adolescentes y adultos, proyección ininterrumpida de cortometrajes de países de habla hispana, la exposición “¿Sabías que...?” sobre el español y un homenaje a los cuatro escritores de habla hispana cuyo centenario se celebra en 2014, a saber, Julio Cortázar, Octavio Paz, Adolfo Bioy Casares y Nicanor Parra.



Juegos y canciones en español para niños

El Día del Español en Ankara en la prensa turca:

[http://www.cankaya.bel.tr/oku.php?yazi\\_id=23021](http://www.cankaya.bel.tr/oku.php?yazi_id=23021)

<http://www.hurriyet.com.tr/ankara/26350646.asp>

<http://www.milliyet.com.tr/csm-de-istryolca-ruzgari-ankara-yerelhaber-180787/>

<http://www.sabah.com.tr/Ankara/2014/05/05/istryolca-icin-bulustular>

<http://haberciniz.biz/istryolca-gunu-ankarada-kutlandi-2830988h.htm>

<http://www.memleket.com.tr/istryolca-gunu-ankarada-kutlandi-352358h.htm>

<http://medya73.com/csm-de-istryolca-ruzgari-haberi-1763625.html>

[http://www.flasgazetesi.com.tr/haber-7363-csmde\\_istryolca\\_ruzgari\\_esti.html](http://www.flasgazetesi.com.tr/haber-7363-csmde_istryolca_ruzgari_esti.html)

<http://www.malatyagercek.com/ankara/csmde-istryolca-ruzgari-h525261.html>

## SEMINARIO “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE” Bucarest, Rumanía

El sábado 17 de mayo, la Consejería de Educación y la Agregaduría de Educación en Rumanía, organizaron conjuntamente un nuevo seminario de formación “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje”. El seminario se celebró en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes” de Bucarest y asistieron los profesores españoles de los Institutos y Secciones Bilingües de Bulgaria y Rumanía. El seminario contó con la presencia de Dña. Celia Arana y Dña. Rocío Aguiar de la Consejería de Educación en Bulgaria y D. Vicente López-Brea, Agregado de Educación en Bucarest.



Dña. Celia Arana y D. Vicente López-Brea saludando a los profesores y presentando el seminario



Actuaron como ponentes, Dña. **Lara Torrego Otero**, Profesora de la Sección Bilingüe del Liceo Teoretico "Eugen Pora", Cluj-Napoca, Rumanía, quien a través de su ponencia “**Revisión de Historia**” realizó una breve revisión y debate sobre el temario de *Historia de España* correspondiente a las Secciones Bilingües, para proponer un modelo de temario a desarrollar en el aula. Presentó igualmente una serie ejercicios para los

alumnos a través de TIC para el profesorado. Uno de los objetivos planteados fue llegar a un consenso para una posible futura publicación.

La segunda parte del seminario corrió a cargo de Dña. **Almudena López-Quiñones**, Profesora del Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes” de Sofía, Bulgaria, con la ponencia **“Taller exprés de teatro para estudiantes de ELE”**.

A través de su larga experiencia en el montaje de obras de teatro con sus alumnos para los concursos nacionales de teatro escolar en español, a lo largo de la charla se planteó si es posible montar una obra de teatro para la gran escena

con actores noveles estudiantes de ELE, qué hacer si no se tiene experiencia como actores o directores teatrales. En su ponencia taller propuso un sencillo método de trabajo para hacer de los estudiantes verdaderos actores y montar una obra de teatro en un tiempo récord.



El Seminario finalizó con la ponencia **“Tópicos y falsos tópicos. Explotación didáctica de la comedia en la clase XI de Cultura y Civilización”**, impartido por Dña. **María Vicenta Revert Gandía**, profesora de la Sección Bilingüe del Liceo Teoretico "Dimitrie Cantemir", Iasi, Rumanía. Considerando una gran suerte poder contar con directores de cine españoles que traten las diferencias regionales de un modo tan fresco y directo como lo hace

Emilio Martínez-Lázaro en la comedia romántica **“Ocho apellidos vascos”**, la profesora Revert expuso que los docentes de español tienen en la mano un recurso con el que aprovechar de manera extrapolada, esas historias de contratos entre el norte y sur de España. A través de actividades de presentación, de indagación, descubrimiento, explorando unidades léxicas, con la ayuda del material audiovisual, diagramas, mapas y con el humor como hilo conductor, presentó fragmentos de esta comedia romántica para hacer entender a los alumnos de ELE, de un modo diferente y actual, cómo dos polos opuestos se atraen, el choque entre personas que no saben cómo son las otras, los clichés y tópicos sociológicos. Todo ello, con el objetivo de mostrar a los alumnos, a través de la sátira y la caricatura, los tópicos exagerados que ayudan a entender las divergencias y puntos comunes entre todos los españoles.

Esta sesión de formación, forma parte del Seminario de **“INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE, 2014”** correspondiente al primer semestre e incluido en el Plan de Formación de Profesores de la Consejería de Educación en Bulgaria y la Agregaduría de Educación en Rumanía.



Grupo de profesores asistentes tras el seminario

## GANADORES DEL CONCURSO DE TRADUCCIÓN 2013-2014 Bulgaria

Por quinto año consecutivo la Consejería de Educación de la Embajada de España, ha colaborado en el **Concurso de Traducción** que organiza la Asociación de Traductores de Bulgaria, con la editorial Colibrí, diversas universidades y otras instituciones extranjeras, con la participación de alumnos de los Institutos y Secciones Bilingües y otros centros escolares donde se estudia español.

Este año participaron más de cien alumnos de los siguientes institutos:

I.B. "G.S. Rakovski" - Burgas  
I.B. IV "F. Joliot Curie" - Varna  
I.B. "Prof. Doctor A. Zlatarov"- Veliko Tarnovo  
I.B. "San P. Hilendarski" - Dupnitsa  
I.B. Nº164 "Miguel de Cervantes" - Sofía  
Liceo Americano – Sofía  
IX Instituto de Lengua Francesa "A. de Lamartine" - Sofía  
I.B. Nº 157 "César Vallejo" - Sofía  
I.B. "Prof. E. Ivanov" - Kiustendil

El **Jurado** estuvo compuesto por la Sra. Boryana Dukova, Presidente de la Asociación de Traductores de Bulgaria, Dña.Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Sr. Atanas Sugarev de la Editorial Colibri.

Los **textos** seleccionados para las tres fases del concurso fueron fragmentos de:

"Delirio" de Laura Restrepo,  
"La barraca" de Vicente Blasco Ibáñez  
"Irse de casa" de Carmen Martín Gaité

### PREMIOS OTORGADOS

#### ***I premio***

Karolina Marinova  
I.B. Nº 157 "César Vallejo", Sofía

#### ***I premio***

Galena Sardamova  
Liceo Americano, Sofía

#### ***II premio***

Georgi Shumarski  
I.B. "San P. Hilendarski", Dupnitsa

#### ***II premio***

Mari-Ines Vanguelova  
I.B. Nº164 "Miguel de Cervantes", Sofía

#### ***II premio***

Tereza Kenova  
I.B. "G.S. Rakovski", Burgas

#### ***III premio***

Alexandra Alexandrova  
I.B. IV "F. Joliot Curie", Varna



**III premio**

Angela Velinova  
I.B. "Prof. E. Ivanov", Kiustendil

**Accésit:**

Mia Donkova  
IX Instituto de Lengua Francesa "A. de Lamartine", Sofía

El 29 de mayo, en el Instituto Francés, se celebró la entrega de premios a los alumnos participantes en cada una de las lenguas, con asistencia de representantes de todas las instituciones organizadoras del concurso.



Distintos momentos de la entrega de premios

Deseamos éxito a los jóvenes talentos en el difícil campo de la traducción y damos las gracias una vez más a todos los directores y profesores que han colaborado en la organización y la celebración del concurso.

SEMINARIO “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-  
APRENDIZAJE”  
Varna, Bulgaria

El sábado 7 de junio, en el Instituto Bilingüe “Frédéric Joliot-Curie” de Varna, se celebró el último Seminario “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje” que puso fin a las actividades programadas para el primer semestre por la Consejería de Educación en Bulgaria incluidas en el Plan de Formación para el 2014.



Actuaron como ponentes **Alfonso Sánchez Ródenas**, profesor de Historia del I.B. “Frédéric Joliot-Curie” de Varna, quien a través de su ponencia **“La clase de civilización: propuesta y comentario de actividades”**, propuso y comentó diversas actividades para la clase de Civilización que habían sido elaboradas y trabajadas por el autor a partir de su experiencia personal en el aula, abordando temas que van más allá de los contenidos históricos, tales como las lenguas de España, la

política, la sociedad, el folclore y la cultura en general.

**Galina Nikolova Yordanova**, también profesora de Historia del I.B. “Frédéric Joliot-Curie” fue la segunda ponente en intervenir. Bajo el título **“Bulgaria en la Época Moderna y Contemporánea”** ofreció la continuación de la ponencia dada en enero que respondía a la necesidad de los profesores españoles de conocer y entender mejor la historia de Bulgaria. En esta segunda parte, la profesora Nikolova se centró en el período de las Guerras Balcánicas, La Gran Guerra, la Segunda Guerra Mundial, el período de Socialismo, la Transición y la Democracia.





El Seminario se cerró con la intervención del profesor de español IB “San Paisii Hilendarski” de Dupnitsa, **Tahiche Rodríguez Hernández**, quien a través de su ponencia “*¿Estamos realmente enseñando Literatura? una propuesta para el estudio de la literatura en el aula de ELE (II)*” continuó la sesión impartida en junio del 2013, en la que planteó algunas dudas acerca de la forma en que el estudio de la Literatura Española e Hispanoamericana era abordado en el

contexto de las Secciones Bilingües en Bulgaria. En esta segunda sesión se centró en analizar algunas de las actividades realizadas en el aula durante el curso 2013-2014 con el alumnado de 11º y 12º con una aproximación a los autores, textos y movimientos literarios contemplados en el temario de Literatura.



Grupo de profesores asistentes tras el seminario

El Seminario “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje” se reanudará el próximo mes de septiembre.

## DÍA DEL ESPAÑOL EN EL COLEGIO DE LA UNIVERSIDAD DE ANKARA Turquía



El 9 de junio de 2014, el Colegio de la Universidad de Ankara, *Ankara Üniversitesi Geliştirme Vakfı Özel Okulları*, celebró su Día del Español, en el que participaron los 135 alumnos que estudian español en el primer ciclo de la enseñanza secundaria, desde los 11 a los 14 años.

La profesora de español del centro, Pelin Alkaya, con la colaboración de la Dirección de Programas Educativos de la Embajada de España en Turquía, programó una serie de actividades que incluyeron juegos en español, la exposición “¿Sabías que...?” con datos relevantes sobre la relevancia del español como lengua de comunicación internacional, exposición de banderas de los 21 países de habla hispana y un concurso de carteles sobre la lengua y cultura hispánicas.

El programa de actividades fue desde las 10 de la mañana hasta las 3 de la tarde. Enhorabuena a la profesora Pelin Alkaya por la excelente labor que realiza en su centro escolar.



## CURSO DE ACTUALIZACIÓN DIDÁCTICA EN LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS Ankara, Turquía

Del 16 al 20 de junio de 2014, se desarrolló en Ankara la actividad de formación Curso de Actualización Didáctica en Lengua y Cultura Españolas, organizado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en colaboración con la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) y TÖMER, el Centro de Idiomas de la Universidad de Ankara, en cuya sede de Yenışehir se encuentra el Centro Español de Recursos.



El curso, de 30 horas de duración, tuvo lugar en la sede de TÖMER en Kızılay, en el centro de Ankara, y contó con 27 participantes con derecho a certificación, que asistieron a tres módulos de formación sobre didáctica de la lengua española, tareas de integración de la cultura en el aula y taller de creación de actividades para la clase de ELE. Los participantes eran profesores turcos de ELE, alumnos de último curso y licenciados de filología española de las Universidades de Ankara y Estambul.

El grado de satisfacción de los participantes con respecto al curso ha sido muy alto y han valorado muy positivamente la labor desarrollada por los dos ponentes de la UIMP, D. Eladio Duque y Dña. Angélica Pajarín, así como la metodología empleada, la adecuación de los contenidos y el ambiente general del curso.

Esta actividad, además de contribuir a la mejora de la formación del profesorado turco en la enseñanza de ELE, ha creado vínculos de colaboración con la Dirección de Programas en Turquía, desde la que seguiremos proponiendo actividades que esperamos sean del interés del profesorado de nuestro ámbito.





Clausura del curso

## II Concurso de Microrrelatos y I Concurso de Poesía en Español Junio 2014

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria convocó durante el presente curso escolar el II Concurso de Microrrelatos y el I Concurso de Poesía en Español, destinados a los estudiantes de español de 9º a 12º grado.

Ambos concursos se plantearon como objetivos comunes potenciar la expresión escrita en lengua española en el ámbito de la creación literaria, fomentar la creatividad e imaginación de los alumnos y reflexionar sobre el correcto uso de la lengua y las posibilidades literarias del español como lengua extranjera.

### Ganadores I Concurso de Poesía en Español

El jurado de la I Edición del Concurso de Poesía, formado por Juan Antonio Bernier Blanco, poeta y profesor de Lengua y Literatura en el Instituto de Secundaria "Luis de Góngora" de Córdoba, Rafael Antúnez Arce, poeta y traductor poético y Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, acordó por mayoría absoluta, y una vez comprobado que se respetó lo establecido en las bases de la convocatoria, otorgar el:

**PRIMER PREMIO** al trabajo titulado ***Destino***, presentado bajo el seudónimo de **Ariel**. Abierta la plica correspondiente, su autora es **Iva Vasileva Vuldzheva** alumna del I.B. "Iván Vázov", Plovdiv, 11º grado.

#### DESTINO

El sol poco a poco desaparece  
y mi alma de fuerzas carece.  
Viendo los últimos rayos de sol,  
no me queda nada, solo dolor.

Quiero quitarme las cadenas,  
hallar salida de mis penas,  
escapar de mis temores,  
llenar el mundo de colores.

Intento extender mis alas  
y olvidar las leñas quemadas,  
volar a nuevas dimensiones,  
encontrar amables corazones.

Siento la paz cuando amanece.  
Ya con fuerza la flor florece.  
De nuevo va por su vía el girasol,  
nuevos afanes desde el mirador

**PRIMER ACCÉSIT** al trabajo titulado **Quiero**, presentado bajo el seudónimo de **Tara W.** Abierta la plica correspondiente, su autora es **Snezhina Ivanova Ivanova**, alumna del I.B. "Prof. Dr. Asén Zlatárov", Veliko Tarnovo, 9º grado.

### QUIERO

Quiero dibujar el mundo  
Pero mi lápiz se rompe otra vez

Es como si los dioses no quisieran  
Que los dibuje aquí en el blanco  
Quizás simplemente no me crean  
Y así yo estoy con el lápiz zanco

Quiero pintar el universo  
Pero mis tintas no bastan

Es como si las estrellas no quisieran  
Que pinte sus esplendores tan brillantes  
Quizás simplemente no lo quieran  
Y así no me quedan tintas tan radiantes

Quiero decir 'te quiero'  
Pero mis palabras no salen

Es como si mi lengua no quisiera  
Que diga yo la verdad tan gigante  
Quizás simplemente no lo quiera  
Y así mi sueño se queda distante

Quiero, tantas cosas quiero  
Pero las cosas no me quieren.

**SEGUNDO ACCÉSIT** al trabajo titulado **Noche**, presentado bajo el seudónimo de **Utopia.** Abierta la plica correspondiente, su autora es **Ralitzka Kamenova Gergova**, alumna del SOU "Maxim Gorki", Stara Zagora, 11º grado.

### NOCHE

Es noche y hay niebla  
La negra hora es como piedra blanca.  
Ahora me acuerdo de ti,  
Más claro que un día.  
Y otra vez por completo me acurrucaré en tu corazón.



## Ganadores II Concurso de Microrrelatos en Español

El jurado de la II Edición del Concurso de Microrrelatos formado por Raúl del Valle, profesor de ELE y escritor, Teresa López-Pellisa, profesora de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Barcelona, José Manuel Martín Morán, Profesor de Literatura Española en la Università del Piemonte Orientale (Vercelli, Italia), Xavier Ortells, profesor e investigador en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona y Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, decidió otorgar un primer premio, un segundo premio y cuatro accésit.



## II Concurso Nacional de Microrrelatos en Español



Diseño: Svetlana Yordanova, IB "Paisii Hileendarski", Dupnitsa

### PRIMER PREMIO:

**"Pintar y soñar"**

**Ina Kokinova**

IB Miguel de Cervantes (Sofía)

### SEGUNDO PREMIO

**"Entre dos mundos"**

**Zhanet Svetlinova  
Klyasheva**

IB Ivan Vazov  
(Plovdiv)

### TERCER PREMIO:

**"Desconocidos"**

**Lilia Borislavova  
Dimitrova**

IB Miguel de Cervantes (Sofía)

**"Pérdidas y hallazgos"**

**Elitsa Galinova  
Kostadinova**

IB Frederic Joliot-Curie (Varna)

**"La verdad"**

**Albena Ivaylova  
Kovacheva**

IB Paisii Jilendarski  
(Dupnitsa)

**"Windows"**

Martin Mario  
Vasev

IB Paisii Jilendarski  
(Dupnitsa)

## **PRIMER PREMIO**

### **Pintar y soñar**

Sol. Casa de tres pisos. Jardín con flores.

Había dibujado ese cuadro ya un montón de veces. Llevaba treinta años pintando lo que soñaba.

De repente pintó a una mujer. ¿Era posible que él se hubiera enamorado?

Ya estaba obsesionado por esa mujer desconocida. La pintaba cada día de diferente manera.

Volvió a dibujar la casa. También pintó a la mujer sentada en el jardín. Pero a su lado apareció él mismo – por primera vez se hacía un autorretrato. Había decidido. Iba a cambiar su vida. Lucharía por sus sueños.

Le costó 366 dibujos. Trabajó ininterrumpidamente y al fin lo consiguió. Se compró la casa y se casó con esa mujer hermosa.

Y entonces la única cosa con la que soñaba era pintar.

(Ina Kokinova)

## **SEGUNDO PREMIO**

### **Entre dos mundos**

Camino blanco. Caminaba por el camino. Me di la vuelta. Miré a la derecha – había sol, mire a la izquierda – vi solo oscuridad.

(Zhanet Svetlinova Klyasheva)

## **ACCÉSITS**

### **Desconocidos**

Se iban a enamorar a primera vista pero nunca se miraron.

(Lilia Borislavova Dimitrinova)

### ***Windows***

Se levanta, enciende un cigarrillo y se sienta delante del ordenador. Mientras el *Windows* está cargando, revisa su correo electrónico. Nada: sólo anuncios de champú anticaspa. Coge el teléfono. La ausencia de mensajes le produce una sensación de disgusto. Cuando por fin entra en Facebook, una avalancha de fotos y comentarios le deja absorto durante las siguientes cinco horas. Ya empieza a sentirse como miembro de una comunidad. Cuando se aburre, enciende el televisor. De nuevo anuncios...

No tiene mujer. La está buscando los últimos cinco años en las redes sociales, pero con ninguna llega a salir.

No tiene trabajo. Las ofertas exigen un esfuerzo imposible de hacer encuestas o contestar a llamadas.

No tiene sueños. El tiempo es demasiado caro para desperdiciarlo con quimeras e ilusiones.

Un mensaje en el ordenador interrumpe su hipnosis. Su contraseña de Facebook: robada.

Se levanta. Mira por el *window*...

Se acabó.

(Martin Marirov Vasev)

### **La Verdad**

Montaña. Pueblo al fin del mundo. Una mujer vieja y fea sentada en el bosque. La búsqueda terminó.

- ¿Verdad, eres tú? - preguntó él. La mujer movió la cabeza en señal de afirmación.
- ¿Qué quieres que sepa el mundo?
- Dile que soy guapa y joven - respondió la Verdad.

(Albena Ivaylova Kovacheva)

### **Pérdidas y hallazgos**

Bajo las últimas luces del sol poniente Anna se sentó en un banco cansada de jugar al escondite con el pequeño monstruo, su hermano. Ella levantó su mano en dirección a su corazón pero allí no encontró nada. En este momento se enteró de que había perdido el collar que siempre llevaba en el cuello. La radiante sonrisa inmediatamente desapareció de su cara.

Buscó por todo el parque pero no había ni rastro del pequeño objeto. El último recuerdo de su madre se había evaporado...

A la mañana siguiente Anna sentía un dolor increíble en el pecho. Ella no quería ir a la escuela pero su padre insistió. "Él no entiende nada", pensó entonces la joven.

Pero al abrir la puerta de la casa Anna encontró su collar con una nota extraña sobre el felpudo. Lo que estaba puesto en ella era: "Espero que te haga sonreír como sonreías ayer".

(Elitsa Galinova Kostadinova)

